

## JULIJAN TAMAS VERSEI

## KENDŐ

Vágjunk egy szeletet a világból,  
éles pillantással vágjunk bele a pipacsos búzamezőbe,  
mint villanó él a kaszálatlan rétbe.  
Türelemmel szegjük körül a vérző sebeket.  
Tűnkben napból szőtt fényfonál, esőszál legyen.  
A végén hópehely-csomó.  
Ebből varrjuk örömünk kendőjét.

A kendőt mindig akkor vegyük le,  
ha szégyenünk helyett pipacsot szedünk,  
s ha a boszorkánylepke ajkunkról a nyakunkba  
[kúszik.

Ha nagyon megöregszünk, minek akkor  
kendő, esőszál, fényfonál.

## DAL A PORRÓL

Megtanultuk, ha megéled a por,  
kenyér vagy révedező utas képében,  
nem: por többé,  
tűz, szél vagy víz.

Minden kezdet a vég is egyben,  
a csönd is a zaj része, még ha nem is tudjuk,  
csönd-e vagy néma figyelmeztetés,  
vagy ismét a tűz, a szél és a víz  
készül elrejtteni a keletkezés titkait  
gyűrűm határolt és süket semmijébe.

Belül a vég is ilyen üres,  
értsétek meg ti nagyokosok, révedezők.

*BORDAS Győző fordításai*

## NATALIJA DUDAS VERSEI

## AMIKOR SZERETNI AKARTAM

megmérgezve  
 minden galambot  
 mezítláb léptem be  
 a falujába

az út mellett üldögélők  
 a halált vélték  
 felismerni bennem  
 holott csak sebes csatornák  
 zúgtak a testemen  
 a fejemen kivirágozott  
 napraforgó  
 sárga kéje ráiramlott  
 bolondultam érte

az izzó nyár ölében  
 vonatra várva  
 a sínekre akartam feküdni  
 szeretkezni a természetben

finoman elvezetett  
 s én bolondul akartam  
 amíg simogat  
 érezze a buja-nedves örvényt  
 s vérem kábító kanillaillatát

azt hiszem  
 a falu nem szeretett  
 elszédültem a zárt térben  
 míg ő a földön  
 vonszolta életét  
 későn döbbsent rá  
 hogy fogyóban körülöttem a napfény  
 karjaiban a patakhöz vitt  
 megdörzsölni hús vízzel elhaló térdem

de akkorra már nem voltam a rabja  
belülről megmozduló vonatszerelvény  
röpített tovább

*SINKOVITS Péter fordítása*